

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики о взаимных поездках граждан

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики,

Руководимые желанием дальнейшего укрепления и развития дружественных отношений и всестороннего сотрудничества между двумя странами и имея в виду оказать содействие гражданам обоих государств в их взаимных поездках, а также усовершенствовать порядок этих поездок,

Решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем.

Общие положения

Статья I

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны по действительным проездным документам, выдаваемым компетентными органами государства их гражданства, на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Действительными проездными документами в смысле настоящего Соглашения являются:

- I. Для граждан Союза Советских Социалистических Республик:
- дипломатический паспорт,
 - служебный паспорт,
 - общегражданский заграничный паспорт,
 - паспорт моряка с записью в нем о цели поездки и пункте назначения,
 - свидетельство на возвращение в СССР.

2. Для граждан Корейской Народно-Демократической Республики:
- дипломатический паспорт,
 - служебный паспорт,
 - общегражданский заграничный паспорт (для служебных поездок),
 - общегражданский заграничный паспорт (для частных поездок),
 - общегражданский паспорт для граждан КНДР, постоянно проживающих за рубежом,
 - паспорт моряка с записью в нем о цели поездки и пункте назначения.

Статья 3

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законы и правила этой Стороны, в том числе соответствующие правила регистрации, пребывания, передвижения и транзитного проезда, установленные для иностранных граждан.

2. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны информируют своих граждан, направляющихся на территорию другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения, об основных правилах регистрации, пребывания, передвижения, транзитного проезда, а также о таможенных и валютных правилах и, при необходимости, снабжают их соответствующими памятками.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут информировать друг друга об упомянутых выше правилах.

Служебные поездки

Статья 4

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства и направляющиеся со служебными целями на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также члены их семей, могут въезжать, выезжать и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны по действительным проездным документам направляющего государства без виз другой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, могут совершать служебные поездки, самостоятельно или в качестве членов семьи, на территорию государства своего гражданства по действительным проездным документам при наличии виз государства, на территории которого они постоянно проживают.

Туристские поездки

Статья 5

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства, могут совершать туристские поездки группами или индивидуально на территорию другой Договаривающейся Стороны без виз, по действительным проездным документам и при наличии туристских документов, в соответствии с договоренностями между туристскими организациями Договаривающихся Сторон.

2. Условия туристских поездок и форма туристских документов определяются туристскими организациями Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Граждане одной Договаривающейся Стороны, прибывшие на территорию другой Договаривающейся Стороны в составе туристских групп и по каким-либо уважительным причинам отставшие от своих групп, могут продолжить путешествие или выехать с территории этой Стороны в соответствии с ее правилами.

Поездки по частным делам

Статья 7

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут совершать поездки по частным делам к родственникам, знакомым, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по действительным проездным документам при наличии виз государства, на территорию которого совершается поездка.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, могут совершать поездки по частным делам к родственникам, знакомым, постоянно проживающим на территории их гражданства, по действительным проездным документам при наличии виз государства постоянного их проживания.

Статья 8

Граждане одной Договаривающейся Стороны, направляющиеся в гости к сотрудникам постоянных представительств этой Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны по их приглашению, заверенному дипломатическим или консульским представительством, могут совершать такие поездки по действительным проездным документам при наличии виз государства, на территорию которого совершается поездка.

Статья 9

Граждане одной Договаривающейся Стороны, состоящие в браке с гражданами другой Договаривающейся Стороны, и их дети могут совершать поездки по частным делам по мере возникновения необходимости в соответствии с положениями статьи 7 настоящего Соглашения.

Статья 10

Граждане одной Договаривающейся Стороны, совершающие поездки по частным делам, могут пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны в пределах срока, указанного во въездных-выездных визах, исчисляемого со дня пересечения государственной границы. Продление срока их пребывания может быть произведено только с согласия дипломатического или консульского представительства государства своего гражданства.

Поездки на отдых и лечение

Статья II

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, направляющиеся на территорию другой Договаривающейся Стороны в санатории и дома отдыха, могут совершать поездки без виз, по действительным проездным документам, при наличии путевок общественных или государственных организаций принимающей Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, направляющиеся на территорию другой Договаривающейся Стороны, на стационарное лечение или медицинскую консультацию, могут совершать поездки без виз, по действительным проездным документам, при наличии письменного подтверждения Министерства здравоохранения принимающей Стороны.

Въезд на постоянное жительство

Статья I2

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать на постоянное жительство на территорию другой Договаривающейся Стороны по действительным проездным документам и въездным визам, выдаваемым компетентными органами принимающего государства.

Транзитный проезд

Статья I3

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства, могут следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны без виз этой Стороны:

I. В случаях служебных поездок в третьи государства по действительным проездным документам при наличии в них записи с наименованием государства назначения или его визы.

2. В случаях туристских поездок в третьи государства по действительным проездным документам при наличии в них записи с наименованием государства назначения или его визы, а также - туристских документов.

Въезд и транзит из третьих государств

Статья I4

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие в третьих государствах, с которыми Договаривающиеся Стороны не имеют соглашений о безвизовых поездках, могут в служебных целях совершать поездки и следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны по ее визам.

Статья I5

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие в третьих государствах, с которыми Договаривающиеся Стороны не имеют соглашений о безвизовых поездках, могут совершать туристские поездки в составе групп или индивидуально и следовать транзитом в качестве туристов через территорию другой Договаривающейся Стороны по ее визам.

Поездки детей

Статья I6

Поездки несовершеннолетних детей могут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения по их личным действительным проездным документам или действительным проездным документам любого из родителей или их законных представителей, если дети вписаны в их проездные документы. Наличие фотографий детей до семилетнего возраста в действительных проездных документах родителей или их законных представителей, сопровождающих детей, не обязательно.

Другие положения

Статья 17

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право отказать во въезде или сократить срок пребывания на своей территории гражданам другой Договаривающейся Стороны.

О случаях сокращения срока пребывания гражданину одной Договаривающейся Стороны, находящемуся временно на территории другой Договаривающейся Стороны, ставится в известность дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого является это лицо.

Статья 18

Гражданин одной Договаривающейся Стороны, утративший свой проездной документ на территории другой Договаривающейся Стороны, должен поставить об этом в известность местный компетентный орган, который выдает этому гражданину справку, подтверждающую его заявление об утрате проездного документа. Взамен утраченного дипломатическое или консульское представительство государства его гражданства выдает новый действительный проездной документ. Въезд по новому действительному проездному документу регулируется правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой утрачен документ.

Статья 19

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются образцами действительных проездных документов и в случае их изменения уведомляют об этом друг друга не менее чем за 30 дней и передают образцы этих документов.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны по мере необходимости обмениваются информацией и консультируются по вопросам, связанным с применением настоящего Соглашения.

Статья 21

В настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня обмена нотами, уведомляющими, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит о желании прекратить его действие.

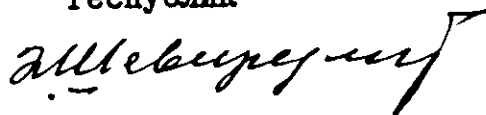
3. Действие настоящего Соглашения прекращается через шестьдесят дней с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Статья 23

Со дня вступления в действие настоящего Соглашения утрачивают свою силу действовавшие ранее согласованные между Союзом Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республикой документы о взаимных поездках граждан обоих государств.

Совершено в Пхеньяне " 22 " января 1986 года
в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



За Правительство
Корейской Народно-Демократи-
ческой Республики

